

УДК 811.161.1'37
ББК Ш12=635.1*468*31
С 481

Рецензенты:

д-р филол. наук доцент *Т.Б. Агранат*
(Институт языкознания Российской Академии наук);
д-р филол. наук профессор *Г.Н. Семенова*
(Чувашский государственный университет)

Научный редактор
д-р филол. наук доцент *А.М. Иванова*
(Чувашский государственный университет)

*Печатается по решению Ученого совета
Чувашского государственного института культуры и искусств*

С 481 Материалы словаря агнонимов чувашского языка = Пёл-терёшсёр чăваш сăмахёсен кёнеки / сост. Э. В. Фомин. – Чебоксары : ООО «Издательский дом «Пегас», 2013. – 258 с.

ISBN 978-5-91225-055-2

Словарь содержит более двух тысяч слов чувашского языка, значение которых неизвестно, и определяет исходную позицию исследований по их семантизации.

Для специалистов в области чувашского языка, семантики и контактологии.

*Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ
в рамках научно-исследовательского проекта № 13-04-00045
«Семантизация агнонимов чувашского языка на основе ком-
плексного лингвистического анализа»*

ISBN 978-5-91225-055-2

УДК 811.161.1'37
ББК Ш12=635.1*468*31
© Фомин Э.В., составление, 2013

ВВЕДЕНИЕ

Словарь чувашского языка Н.И. Ашмарина в 17 томах является тезаурусом и стремится описать всю лексику чувашского языка в его дооктябрьский период развития. Словарь содержит около 55 тысяч статей. Часть лемм – 2500 единиц – сопровождается указанием «значение не выяснено», «неизвестное слово», «невыясненное выражение», «сомнительное слово». Редакторы словаря в предисловии к шестому тому (1934) выразили надежду, что «дальнейшие изыскания дадут возможность объяснить их значение».

Чувашское языкознание наконец-то осознало актуальность изучения агнонимов.

Исследования последнего времени показывают, что многие агнонимы могут быть успешно семантизированы, поскольку содержат минимально необходимые для этого сведения – или предполагаемые значения, или развернутый контекст; почти всегда сопровождаются географическими и источниковедческими ссылками; нередко имеют указания на жанровую принадлежность текста, в котором употребляется агноним; иногда составителем словаря высказывается возможная этимология. Однако нередки случаи, когда слово просто констатируется в качестве агнонима.

В настоящем словаре собраны агнонимы, которые по функциональным параметрам разделены на три группы:

1) абсолютные агнонимы, когда-то полнозначные и, видимо, функционально востребованные в ограниченном ареале, но в настоящее время уже недоступные по смыслу (1824 единицы);

2) агнонимы в составе фольклорных текстов (290 единиц). Часто агнонимичными (заумными) являются тексты целиком. Видимо, у данной группы слов существовала специально подчеркнутая неноминативная функция, обусловленная художественными и педагогическими целями;

3) агнонимы в составе имен собственных – антропонимов и топонимов (376 единиц). Имена собственные не обладают значением. Их «семантизация» является частью этимологических изысканий.

Агнони́мы в фольклорных текстах и собственных именах выведены за пределы словаря в приложение (см. с. 183).

Изучение агнонимов открывает новое направление исследований в чувашеведении. Материал обширен, разнообразен и сложен, основан на стыке многих направлений лингвистики – семасиологии, диалектологии, истории языка, контактологии, психолингвистики и др., требует обращения к широкому спектру этнологических знаний. По сути семантизация чувашских агнонимов сопоставлена с этимологией, ассоциируется с ней, проникает в нее, но на другом специфичном уровне – семасиологическом.

Поскольку значительная часть агнонимов – это результат языковых взаимосвязей, желательно, чтобы в обсуждении проблем агнонимичной лексики приняли участие специалисты по языкам Урало-Поволжья, с которыми чувашский язык до сих пор находится в контактах. Составитель словаря будет благодарен за любую помощь в работе над настоящим проектом.

СТРУКТУРА СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ

Словарная статья состоит из следующих частей: леммы (1), ее транскрипции (2), помет (3), дополнительных сведений о лемме (4), иллюстративного материала (5), паспорта словарной статьи (2.6).

1. Лемма

Леммой выступают абсолютные агнонимы, вычленяемые главным образом из словаря чувашского языка Н.И. Ашмарина.

Леммы даются в прописном написании и приводятся в современной орфографии.

Нередко агнонимичной является лишь какая-то часть слова, обычно корневая. В таких случаях агнонимичный корень выводится вперед и через двоеточие приводятся его семантически прозрачные производные, например:

АЛТИ: АЛТИ ВЁСЪЁН [алди[’]в’ь’с’ьн’] на цыпочках. *Алти вёсёнь тӓр*. Стоять на цыпочках [ЧВС 1985:31].

2. Транскрипция

Транскрипция лемм дается в соответствии с чувашскими правилами.

В чувашской транскрипции используются следующие специфичные знаки:

č – звонкий вариант [ч];

γ – звонкий вариант [х];

γ – переднеязычный, верхнего подъема, огубленный гласный (т[γ]лень);

ç – лабиализованный шумный согласный [ш':] (я[ш':]ик);

ž – звонкий вариант [ш':].

Озвончение согласных в интервокальной и интерсонорновоекальной позициях, означаемое в транскрипции звонкими согласными, уступает своими качественными параметрами соответствующим русским.

В случае сложных лемм, в которых агноним входит в состав других слов или словосочетаний, транскрибируется вся лемма.

3. Пометы

В словаре использованы следующие пометы:

араб. – арабский язык

гл. – глагол

бот. – ботаническое

перен. – переносное

бран. – бранное слово

перс. – персидский язык

букв. – буквально

рус. – русский язык

дет. – детское слово

совр. – современное

диал. – диалектизм

тат. – татарский язык

4. Дополнительные сведения о лемме

Лемма по возможности сопровождается сведениями о ее функциональных и семантических характеристиках, а также условиях фиксации, например:

АКАРНА (?) [агарна́] в сказке, написанной без соблюдения правил орфографии. *Вара улёне кинё пилёк утне акарна урапа (урапи?) сумне пёрине кулнё (< Вара ўлепе кине пилек утне акарна урапа (урапи?) сумне перине кулне)* Тогда сын и сноха запрягли одну из пяти лошадей в телегу *Моляк*. [Ашм1: 88].

Предположительные и сомнительные сведения обозначаются вопросительным знаком:

ВЫЙХАТ [вы'jуът] погреб в пчельнике? *Буинский уезд* [Ашм5:198].

5. Иллюстративный материал

Иллюстративный материал заимствуется в полном объеме из источников словаря и дается курсивом.

В случае отсутствия перевода иллюстраций на русский язык в оригинальных источниках перевод осуществляется составителем и обозначается знаком (°). Агнонимы в переводном тексте, как правило, сохраняются в исходной форме, например: *Алăкран кĕрĕп, ака курăп*. Войду в дверь, увижу *ака*°.

Перевод иллюстративного материала может быть пропущен, если он оказывается невозможным или связанным с предыдущими переводами и потому уже понятным.

При затрудненности однозначного перевода иллюстраций приводится только один вариант из ряда возможных.

6. Паспорт

Паспорт приводится в квадратных скобках и указывает на источник леммы, например: [Ашм1:42], где Ашм1 соответствует первому тому словаря Н.И. Ашмарина, 42 – странице, на которой содержится статья.

В словаре встречаются паспорта с указанием нескольких источников или страниц, например: [Ашм1:177, 33], [Ашм1:86; Ашм2:191–192], [Ашм3:227; ЧВС 1985:512], в которых совмещается материал нескольких словарных статей различных источников.

В книге сохранена паспортная система Н.И. Ашмарина, отсылающая к источникам иллюстративного материала времен создания самого словаря (см. с. 239). Исходные паспорта выделяются шрифтом меньшего размера, например:

ЛОПĂКЛĂ [лѳбѳкль]. *Лопăклă йўс*. Дерево, у которого местами кора треснула и отстала. *Верхние Олгаши* [Ашм8:90], где Верхние Олгаши являются тем селением, в котором было зафиксировано слово.

ГРАФИЧЕСКИЕ ЗНАКИ И ШРИФТЫ

Графические знаки:

- ≠ – перевод, осуществленный составителем;
- / – вариант;
- > < – направления языковых преобразований;
- > – ссылка на другую словарную статью;
- ≠ – семантическое неравенство.

Шрифты:

- прописные полужирные – для выделения лемм;
- строчные полужирные – для выделения параллелей лемм внутри словарных статей;
- курсив – для выделения чувашского иллюстративного материала, а также помет;
- курсив восьмым кеглем – для выделения исходного паспорта агнонима с его иллюстративными материалами, использованного в первоисточнике – словаре Н.И. Ашмарина.

АЛФАВИТНЫЙ ПОРЯДОК ЧУВАШСКИХ БУКВ

А Ё Б В Г Д Е Ё Ё Ж З И Й К Л М Н О П
Р С С Т У Ё Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Э Ю Я